



The Translation and Study of
Chinese Literature in the
English-Speaking World

主编◎曹顺庆

英语世界中国文学的译介与研究丛书

英语世界的 《水浒传》研究

谢春平◎著

中国社会科学出版社



The Translation and Study of
Chinese Literature in the
English-Speaking World

主编 ◎ 曹顺庆

英语世界中国文学的译介与研究丛书

英语世界的 《水浒传》研究

谢春平 ◎ 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语世界的《水浒传》研究 / 谢春平著. —北京: 中国社会科学出版社, 2018. 3

(英语世界中国文学的译介与研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 5161 - 7904 - 8

I. ①英… II. ①谢… III. ①《水浒》 - 英语 - 翻译 - 研究

IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 063103 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 李 莉
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2018 年 3 月第 1 版
印 次 2018 年 3 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 22
插 页 2
字 数 361 千字
定 价 95.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

江西省高等学校重点学科建设项目资助课题
江西省中国语言文学省级重点学科招标课题

英语世界中国文学的译介与研究丛书 总序

本丛书是我主持的教育部重大招标项目“英语世界中国文学的译介与研究”(12JZD016)的成果。英语是目前世界上使用范围最为广泛的语言,中国文学在英语世界的译介与研究既是中国文学外传的重要代表,也是中国文化在异域被接受的典范。因此,深入系统地研究中国文学在英语世界的译介与研究,既具有重要的学术价值也具有重大的现实意义。

中国正在走向世界,从学术价值层面来看,研究英语世界的中国文学译介与研究,首先,有利于拓展中国文学的研究领域,创新研究方法。考察中国文学在异域的传播,把中国文学研究的范围扩大至英语世界,要求我们研究中国文学不能局限于汉语及中华文化圈内,而应该将英语世界对中国文学的译介与研究也纳入研究范围。同时还需要我们尊重文化差异,在以丰厚的本土资源为依托的前提下充分吸收异质文明的研究成果并与之展开平等对话,跨文明语境下的中国文学研究显然是对汉语圈内的中国文学研究在视野与方法层面的突破。其次,对推进比较文学与世界文学研究具有重要的学术意义。通过对英语世界中国文学的译介与研究情况的考察,不但有助于我们深入认识中外文学关系的实证性与变异性,了解中国文学在英语世界的接受情况及中国文学对英语世界文学与文化的影响,还为我们思考世界文学存在的可能性及如何建立层次更高、辐射范围更广、包容性更强的世界诗学提供参考。

从现实意义层面来看,首先,开展英语世界中国文学研究可为当下中国文学与文化建设的方向发展提供借鉴。通过研究中国文学对“他者”的影响,把握中国文学与文化的国际影响力及世界意义,在文学创作和文化建设方面既重视本土价值也需要考虑世界性维度,可为我国的文学与文化发展提

供重要启示。其次，还有助于提升中国文化软实力，推动中国文化“走出去”战略的实施。通过探讨英语世界中国文学的译介及研究，发现中国文学在英语世界的传播特点及接受规律，有利于促进中国文学更好地走向世界，提升我国的文化软实力，扩大中华文化对异质文明的影响，这对于我国正在大力实施的中国文化走出去战略无疑具有十分重大的意义。

正是在这样的认识引导下，我组织一批熟练掌握中英两种语言与文化的比较文学学者撰著了这套“英语世界中国文学的译介与研究”丛书，试图在充分占有一手文献资料的前提下，从总体上对英语世界中国文学的译介和研究进行爬梳，清晰呈现英语世界中国文学译介与研究的大致脉络、主要特征与基本规律，并在跨文明视野中探讨隐藏于其中的理论立场、思想来源、话语权力与意识形态。在研究策略上，采取史论结合、实证性与变异性结合、个案与通论结合的研究方式，在深入考察个案的同时，力图用翔实的资料与深入的剖析为学界提供一个系统而全面的中国文学英译与研究学术史。

当然，对英语世界中国文学的译介与研究进行再研究并非易事，首先，得克服资料收集与整理这一困难。英语世界中国文学的译介与研究资料繁多而零散，且时间跨度大、涉及面广，加之国内藏有量极为有限，必须通过各种渠道进行搜集，尤其要寻求国际学术资源的补充。同时，在研究过程中必须坚守基本的学术立场，即在跨文明对话中既要尊重差异，又要在一定程度上寻求共识。此外，如何有效地将总结的特点与规律运用到当下中国文学、文化建设与文化走出去战略中去，实现理论与实践之间的转换，这无疑是更大的挑战。这套丛书是一个尝试，展示出比较文学学者们知难而进的勇气和闯劲，也体现了他们不畏艰辛、敢于创新的精神。

本套丛书是国内学界较为系统深入探究中国文学在英语世界的传播与接受的实践，包括中国古代文化典籍、古代文学、现当代文学在英语世界的传播与接受。这些研究大多突破了中国文学研究和中外文学关系研究的原有模式，从跨文明角度审视中国文学，是对传统中国文学研究模式的突破，同时也将中国文学在西方的影响纳入了中外文学关系研究的范围，具有创新意义。此外，这些研究综合运用了比较文学、译介学等学科理论，尤其是我最近这些年提出的比较文学变异学理论^①，将英语世界中国文学

^① Shunqing Cao, *The Variation Theory of Comparative Literature*, Springer, Heidelberg, 2013.

的译介与研究中的文化误读、文化变异、他国化等问题予以呈现，并揭示了其中所存在的文化话语、意识形态等因素。其中一些优秀研究成果还充分体现了理论分析与现实关怀密切结合的特色，即在对英语世界中国文学的译介与研究进行理论分析的同时，还总结规律和经验为中国文化建设及中国文化走出去战略提供借鉴，较好地达成了我们从事本研究的初衷与目标。当然，由于时间仓促与水平所限，本丛书也难免存在不足之处，敬请各位读者批评指正。

曹顺庆

2015 年孟夏于成都

目 录

绪论	(1)
第一节 研究目的、意义、范畴及方法	(1)
一、研究目的与意义	(1)
二、研究范畴与方法	(4)
第二节 英语世界《水浒传》译介、接受与研究述评	(5)
一、《水浒传》英译述介	(6)
二、英语世界《水浒传》研究综述	(11)
第三节 国内《水浒传》研究现状	(21)
一、国内学界对英语世界《水浒传》研究的述介与研究	(21)
二、国内学界《水浒传》研究述评	(24)
第一章 英语世界对《水浒传》的考证探源研究	(44)
第一节 《水浒传》的作者问题	(44)
一、《水浒传》是个人独创抑或多人合著	(44)
二、《水浒传》的著作权归属	(47)
三、小说作者的身份研究	(56)
第二节 《水浒传》的素材渊源	(60)
第三节 《水浒传》的成书过程与版本演变	(71)
一、《水浒传》的成书过程	(71)
二、《水浒传》版本研究	(77)
第二章 英语世界对《水浒传》的影响接受研究	(84)
第一节 《水浒传》对中国古典文学创作的影响	(85)

一、《水浒传》与明清小说创作	(85)
二、《水浒传》与明清水浒戏创作	(102)
第二节 《水浒传》对中国现代戏剧、影视创作的影响	(107)
一、《水浒传》与中国现代戏剧	(108)
二、《水浒传》与中国现代影视	(116)
第三节 《水浒传》对中国社会及对域外文学创作的影响	(123)
一、《水浒传》对中国社会的影响	(123)
二、《水浒传》的域外传播及对域外文学创作的影响	(129)
 第三章 英语世界对《水浒传》的人物形象塑造研究	(136)
第一节 《水浒传》人物塑造艺术成就的评价问题	(136)
一、水浒人物塑造的“典型化”论	(136)
二、水浒人物塑造的“模式化”论	(140)
三、中西小说比较与西方小说观念视域中的水浒人物塑造 研究	(143)
四、中国文学传统的凸显与水浒人物塑造研究的深化	(148)
第二节 中国传统社会权力结构中的水浒英雄人物研究	(152)
一、英雄的文化含义与特征	(153)
二、帝王型英雄：宋徽宗和宋江	(158)
三、书生型英雄：吴用	(164)
四、武士型英雄：武松、李逵、鲁达和石秀等人	(165)
第三节 西方现代反讽观念视域中的水浒英雄人物研究	(171)
一、水浒人物研究中反讽要素的确立	(171)
二、水浒人物描写中反讽意蕴的呈现方式	(178)
三、水浒英雄中的反面人物	(181)
四、水浒英雄中的正面人物	(195)
第四节 水浒女性形象研究	(202)
一、男权社会中的水浒女性形象塑造	(202)
二、水浒女性形象与淫妇	(205)
 第四章 英语世界对《水浒传》的叙事结构艺术研究	(210)
第一节 对《水浒传》叙事结构模型的认识与建构	(211)

一、韩南论《水浒传》的“联合布局”与“顶层结构”	(213)
二、李培德论《水浒传》的“主题单元”与“环状结构”	(215)
三、浦安迪论《水浒传》的多重结构——从“神话框架”、“撞球式”到“聚而复散”的结构模式	(220)
第二节 《水浒传》结构艺术探源	(225)
一、对《水浒传》结构形成的“进化论”观点的质疑	(226)
二、从《史记》到《水浒传》：《水浒传》的结构艺术渊源	(229)
第三节 《水浒传》的基本结构原则	(235)
一、通过时间与空间布局来构筑小说的结构模型	(236)
二、通过“形象叠用原则”、“人物配对与拆分原则”来构筑小说结构模型	(243)
三、通过平衡对称原则来构筑小说结构模型	(245)
第四节 梦与酒——《水浒传》文本叙事的黏合剂	(250)
一、梦叙事及其结构功能	(250)
二、酒——《水浒传》叙事的黏合剂	(259)
第五章 英语世界对《水浒传》的主题思想研究	(266)
第一节 《水浒传》主题研究中的多种声音	(266)
一、革命、反抗主题及其质疑	(267)
二、维护儒家价值理想主题	(271)
三、背叛、复仇主题	(272)
四、治乱、空无主题	(274)
第二节 水浒世界的道德、价值观念与“义”	(277)
一、水浒世界的基本道德规范	(279)
二、水浒世界的基本价值观念	(291)
三、研究者对“义”的辨识	(294)
第三节 “厌女症”与水浒世界的女性观	(301)
一、夏志清与“厌女症”的提出	(301)
二、孙述宇从“厌女症”到“红颜祸水”论	(303)

三、吴燕娜论水浒世界的“厌女症”与“恐女症”	(308)
结语	(311)
附录 中英文人名、术语译名对照表 (A-Z)	(316)
参考文献	(319)
致谢	(339)

绪 论

第一节 研究目的、意义、范畴及方法

一、研究目的与意义

作为明代小说四大奇书之一的《水浒传》，在中国叙事文学——长篇白话小说的发展历程中地位独特，具有奠基性的作用；对后世文学发展的影响——尤其是对英雄传奇小说、侠义小说以及公案小说的创作意义重大。三分虚构七分史实的《三国演义》所写内容主要是朝代更替、历史兴衰，所写人物亦是以王侯将相为主。七分虚构三分史实的《水浒传》则把关注的目光转向了“中国游侠”（柳存仁语）、法外流民以及社会底层市井人物平凡琐碎的日常生活。更重要的是，《水浒传》的面世突出强调了一种新的小说理念，那就是对虚构的重视。按金圣叹之论：“《水浒传》方法，都从《史记》出来，却有许多胜似《史记》处。”其关键点则是，“《史记》是以文运事，《水浒》是因文生事。以文运事，是先有事生成如此如此，却要算计出一篇文字来。……因文生事即不然，只是顺着笔性去，削高补低都由我”。^①此“因文生事”，既指出了《水浒传》创作中艺术虚构的作用与意义，同时也孕育着一种新的小说理念。

可以说，没有《水浒传》确立的新的小说艺术理念，就没有《金瓶梅》，就没有中国古代叙事文学史上达到巅峰之作的《红楼梦》。正为此，

^①（清）金圣叹：《读第五才子书法》，朱一玄、刘毓忱编：《水浒传资料汇编》，南开大学出版社2012年版，第219页。

《水浒传》出现不久就引起人们的关注和研究。鸦片战争的爆发打开了清王朝闭关自守的大门,英语世界的人们很快就发现了《水浒传》这部不朽巨著,并提出“元末明初的小说《水浒传》因以通俗的口语形式出现于历史杰作的行列而获得普遍的喝彩,它被认为是最有意义的一部文学作品”^①。此评价可谓切中肯綮。

随着《水浒传》在英语世界流传、接受的越来越广泛,英语世界的汉学家对其展开的研究也越来越深入。古语云:“他山之石,可以攻玉。”从他者的眼中来反观自身,对提升、发展自己是一条极有利的途径。在中西文化、文学及学术交流日渐繁荣的今天,如果我们仅仅关注国内的《水浒传》研究,这是非常不明智的。由于研究的历史思维惯性,往往容易束缚研究方法、研究视角的突破、创新,从而容易使研究陷入困境之中。特别是20世纪以来的一百多年中,西方国家文学理论的发展可谓日新月异;在新的理论指导下,他们的文学研究完全可能出现崭新的气象。事实上,英语世界的汉学家在进行《水浒传》研究时的确拥有与国内学者完全不同的方法和视角。英语世界的《水浒传》研究至今已逾百年,是时候对其研究方法、研究范式以及研究中存在的问题展开全面的梳理、分析和研究了。通过研究,发现中英世界《水浒传》研究之异同特质,对于国内的《水浒传》研究来说无疑具有很大的学习、借鉴的意义和价值,同时也具有建构异质文化之间学术上的互识、互证、互补与融汇的作用。而在此基础上发现异质文化之间学术研究上内在的不同机制与旨趣,则是更深一层的价值所在。这是就学术研究自身来说。

现今,中西文化的交流日益昌盛。研究作为文化载体之一的文学在他国的接受、研究情况,探究英美国家的人们如何看待我们的文学典籍,对促进中外文化交流、逐步达到知己知彼是大有益处的。事实上,从一开始,英语世界的一些学者就是从文化的角度切入研究《水浒传》的。赛珍珠在1933年为英译《水浒传》写的“导言”中就认为《水浒传》是中国大众文化的产物;柳存仁在《中国游侠》中提出《水浒传》是中国游侠精神集大成;浦安迪在《明代小说四大奇书》中则认为《水浒传》等中国文学典籍是文人小说、是士人高雅文化的产物。从此视角来说,探究中国文学典籍在国外的接受、研究情况,对促进中外文化的交流,推动中

^① 见《大英百科全书·中国文学》“水浒传”词条,2006年版。

国文化、文学进一步走出国门,建设发展中华文化,为实现中华民族的伟大复兴,具有重大的现实意义。

现在,国内对英语世界《水浒传》的译介与研究已有一定的关注,也取得了一定的成绩。其中一类是介绍性的,主要有以下几种:1983年宁夏人民出版社出版的郑公盾所著《〈水浒传〉论文集》一书,有“《水浒传》在欧美的流传”一节;1988年学林出版社出版的王丽娜编著《中国古典小说戏曲名著在国外》一书,在“第一辑·小说部分”辟有“《水浒传》外文论著目录”一节;1994年北京语言学院出版社出版的宋柏年主编《中国古典文学在国外》一书也列有英语世界《水浒传》译介与研究的内容;1997年学林出版社出版的黄鸣奋著《英语世界中国古典文学之传播》一书,其第五章“英语世界中国古典小说之传播”的第三节“明代小说之传播”中有介绍《水浒传》在英语世界的译介、研究状况的相关文字;2011年华东师范大学出版社出版的顾伟列主编《20世纪中国古代文学国外传播与研究》一书,其第五编“神话与小说”部分第五章分两节介绍了《水浒传》在国外的传播与研究的情况。一些期刊论文上也有关于英语世界《水浒传》研究的信息。总体来看,这些期刊论文,除1995年《明清小说研究》第二期刊发的黄卫总撰写的《明清小说研究在美国》一文比较有价值外,其他论文的内容基本上没超越上述著作。另一类是研究文章的选编,主要有1973年香港中文大学出版社出版的海陶伟编《英美学人论中国古代文学》一书,内收有罗伯特·鲁尔曼等人撰写的《水浒传》研究文章。此外,近十年来国内学界出现了一股“《水浒传》英译研究热”。到目前为止,博士论文有孙建成《〈水浒传〉英译的语言与文化:一部中国典籍英译史》、唐艳芳《赛珍珠〈水浒传〉翻译研究:后殖民理论的视角》两部,硕士论文有55篇,期刊论文达近百篇。具体情况留待研究综述再论。

上述种种,要么只是介绍国外《水浒传》译介和研究书目概况,梗概性地介绍相关研究内容,更多地只是具备资料索引的作用;要么只是运用西方的当代理论研究《水浒传》英译的方法、策略、视角、价值取向或者性别取向等,事实上更多地是在描绘《水浒传》的英译史。至于国外学人研究《水浒传》的方法与范式,内容、范畴与价值取向等问题,国内学界尚缺乏综合性的梳理、把握和研究。在这方面,既没有看到有一定分量的论文,更没有出版过专著,这不能不说是一种缺憾。

作为比较文学与世界文学专业出身的高校教师与人文社会科学研究者,选择“英语世界的《水浒传》研究”为课题研究的主题和对象,对其展开全面、系统的梳理、分析和阐释,这不仅与本人的专业知识结构与理论储备相符合,更能弥补当前国内学界《水浒传》研究的一大缺憾。倘若在本书撰写时,笔者能很好地把英语世界汉学家《水浒传》研究的真知灼见带到国内,并能为国内的《水浒传》研究提供可资借鉴的方面,本课题的研究就更有意义和价值了。

上述诸方面正是本课题研究的根本目的所在。

二、研究范畴与方法

(一) 研究对象与范畴

在交代研究对象之前,先对“英语世界”一词做个说明。所谓“英语世界”,主要是一个语言范畴而非政治、地域界限的概念,其内涵与外延等同于“英语学术界”。自20世纪90年代以来,“英语世界”一词已为国内学界一致认可,本书就不再改弦更张另用他词。就本书而论,具体来说,“英语世界”指的是人们用英语对《水浒传》进行的译介以及用英语来撰写的关于《水浒传》的研究成果,包括译本、书评、专著、学位论文、期刊论文等学术著作。到目前为止,使用英语来研究《水浒传》的国外汉学家主要集中在英、美两国,所以笔者在本课题的研究过程中将以他们的成果为主体、以其他国家使用英语来研究《水浒传》所取得的成果为补充,以使本课题的研究更充分、更深入。

对“英语世界”一词作此说明后,再来交代本书的研究对象就更清楚更明确了。

以《英语世界的〈水浒传〉研究》为题目,决定了本书的研究对象包括两个方面的内容:一是《水浒传》在英语世界的接受历程,主要是对《水浒传》英译的历史做一个简单的梳理介绍。因为译介是研究的开始,也是构成研究的非常重要的部分;本书的重点则是对英语世界的专家、学者所展开的《水浒传》研究——主要是对其研究方法、范式、机制以及存在的问题,进行系统的考察、分析和论述。二是为了进一步深化本课题的研究,在跨异质文化的视域内对中英世界《水浒传》研究之异同及其互动展开比较分析和阐释,也是一个不可或缺的内容。

（二）研究方法

本书是在比较文学视域之下，以比较文学的学科理论与研究方法——如流传学、媒介学、文学变异学以及跨异质文化的文学研究等为指导，对英语世界《水浒传》的接受与研究态势展开全面的分析研究。以国内外《水浒传》研究专家、学者既有研究成果为基础，在搜集、整理、研读大量一手资料的基础上，本人将通过文献梳理、文本细读分析、翻译研究、整合描述与比较研究等方法，对英语世界《水浒传》的接受与研究进行多层次、多角度、全方位的分析论述。

第二节 英语世界《水浒传》译介、接受与研究述评

16 世纪前后，中国文化、文学典籍开始被译介到西方世界。到十七八世纪，中国文学在欧洲的传播与研究逐渐兴盛起来。中国古典文学作品诸如《好逑传》《玉娇梨》《三言二拍》《赵氏孤儿》等，就已经出现了英、法、德等语种的翻译文本，它们或以片段译文、或以节译本、或以全译本的形式出现在西方读者面前。其中特别是《好逑传》与《赵氏孤儿》两部作品，一出现在西方世界就获得像歌德、伏尔泰这样伟大作家、思想家的高度赞誉，并几乎风靡整个欧洲。只是那时候在欧洲流传的中国文学作品还相当有限，除了上述几部外，很难再找到其他的了。清王朝奉行闭关锁国的政策之后，中国文学的西传就更加屈指可数。

1840 年的鸦片战争，使中国逐渐丧失了政治、经济、领土等方面的主权，从而沦为了半殖民地、半封建社会。当时中国的有识之士，为了图强报国、捍卫国家主权与领土的完整，把眼光转向了西方，开始了学习西方的历程。鸦片战争促生的“西学东渐”、“欧风美雨”，为中国带来了西方的现代科技与政治观念以及他们的文化、文学。同时，鸦片战争也加速了中国文学的西传。随着中国大门的打开，西方学人陆续来到中国，这进一步开启了欧美国家了解、研究中国文化和文学的旅程；不管是出于猎奇的心态还是出于促进文化、文学交流的责任感和使命感，这些探索中国的欧美国家的先锋人员逐渐向西方世界翻译、介绍中国古代的文学作品，从叙事文学的小说、戏曲到抒情文学的唐宋诗词都有展开，诸如《三国演义》《西游记》《聊斋志异》《儒林外史》《红楼梦》以及“寒山诗”等就是其中的代表。在这股中国文学西传的大潮中，《水浒传》很快就获得了

西方学者的关注，并被翻译成好几种欧洲国家语言。

到目前为止，《水浒传》在国外的译介与研究，不论是从地域范围还是从语言种类来看，都开展得比较广泛、比较深入了。由于地缘的关系，《水浒传》在亚洲世界的译介与研究要早西方两百余年（17 世纪上半叶已开始在日本展开）。现在，日本、朝鲜（含韩国）、越南、印度尼西亚以及泰国等都已拥有不止一种该国语言的译本。而对《水浒传》的研究，则以日本所取得的成就最高、最具代表性。欧美世界《水浒传》的译介与研究则始于 1850 年前后。目前，法国、意大利、德国、俄罗斯（苏俄）、匈牙利、捷克与斯洛伐克以及波兰等国家，也已有了本国语言的《水浒传》译本。在上述欧美国家中，《水浒传》研究所取得的成绩又以俄罗斯（苏俄）和德国最为突出。

因本书的研究论题是“英语世界的《水浒传》研究”，因此接下来笔者将重点梳理英语世界《水浒传》译介与研究的具体情况。

一、《水浒传》英译述介

《水浒传》的英译总的来说可分为两大类，一是片段译文，二是译本——包括全译本与节译本两种。先来介绍片段选译的情况。

1872—1873 年，香港出版发行的《中国评论》第一期上（*China Review, Notes and Queries*, Vol. 1, 1872 - 1873），曾刊有署名 H. S. 翻译的《水浒传》前十九回中有关林冲故事的英译文章，译名为 *The Adventures of a Chinese Giant*，就是现在所说的《中国巨人历险记》一文。这是能找到的、现存最早的《水浒传》英语片段译文文本。

1901 年，纽约 D. 阿普尔顿出版社出版了英国汉学家翟理斯（H. A. Giles）译著的《中国文学史》（*A History of Chinese Literature*），该书有《水浒传》中“鲁智深大闹五台山”故事的选择译文段。

1947 年，美国学者詹姆斯·欧文（James Irving）编译的《〈水浒传〉故事选》（*Selections from the Shui-hu Chuan*）由耶鲁大学远东出版中心（Far Eastern Publications）出版。

1959 年，美国学人西德尼·夏皮罗（Sidney Shapiro，即沙博理先生）以人民文学出版社整理、出版的《水浒传》为蓝本，翻译了小说第七、八、九、十等四回中林冲被逼上梁山、鲁智深路见不平拔刀相助的故事，取名 *Outlaws of Marshes*，在北京外文出版社出版的英文版《中国文学》